

НОВА ЕКОНОМІЧНА ЛЕКСИКА І ТЕРМІНОЛОГІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

Гаврилова В.В., викладач кафедри іноземних мов

Із зростанням людських знань і розвитком ідей, а також їх зміною, зростає і кількість слів у мові. Кожне нове наукове відкриття потребує найменування як засобу вираження логічної уяви про поняття. Даний процес викликає також численні зміни значень існуючих слів.

Англійська мова, як і будь-яка інша мова, пристосовується до найрізноманітніших потреб означення. У мовній лексиці розрізняються два її найтиповіші варіанти: розмовно-літературна і науково-технічна. Розмовна лексика вживається у повсякденному спілкуванні усіх мовців. Технічна лексика вживається у галузях науки, хоча при цьому залучається значна частина загальноживаних слів. Науково-технічний вокабуляр - це засіб спілкування учених і фахівців, які намагаються користуватися ним точно і постійно. Технічна лексика має дещо інтернаціональний характер. Багато технічних слів ідентичні за формою і значенням у кількох мовах.

Проблемами термінології глибоко займалися такі лінгвісти, як Г.О.Винокур, А.А.Реформатський, О.С.Ахманова, В.П.Даниленко, Н.З.Котелова, С. В. Гринев та інші. О.С.Ахманова визначає термін як "слово чи словосполучення спеціальної (наукової, технічної і т.п.) мови, яке створене, отримане чи запозичене для точного вираження спеціальних понять і позначення спеціальних предметів".

Приблизно такі ж визначення термінології знаходимо і в зарубіжних словниках лінгвістичних термінів. Так, у словнику Ж.Марузо термінологія визначається як система термінів, які використовуються для вираження понять, притаманних даній науці.

В основі кожного терміна обов'язково лежить визначення (дефініція) реалії, яку він позначає, завдяки чому терміни представляють собою точну і в той же час стислу характеристику предмета чи явища. Кожна галузь знання оперує власними термінами, які й складають суть термінологічної системи даної науки.

Багато авторів, які досліджували терміни, робили спробу класифікувати ці одиниці. Так, можна виділити такі різновиди фахової лексики як професіоналізми та номенклатуру. Нерідко ми ототожнюємо професійну лексику і термінологію, вважаючи, що професіоналізми виражають спеціальні поняття, знаряддя або

продукти праці, виробничі процеси. Але досліджуючи це питання потрібно відзначити, що термін є цілком офіційним, прийнятим та узаконеним в певній науці поняттям. Професіоналізм це напівофіційне слово, що властиве мовленню людей певної професії, але по суті не є точним науковим поняттям. Наприклад, професіоналізми працівників банківсько-фінансової, торгівельної сфер: the removed cash desk - знята каса, to line profit - підбити прибуток, to estimate balance - прикинути баланс.

Розглядаючи питання термінології, слід звернути увагу на проблему відмежування термінів від номенклатурних одиниць, які позначають окремі поняття і також включаються до лексичного складу мови. Номенклатура (від латинського перелік, список імен) це сукупність назв (номенів) конкретних об'єктів певної галузі науки, техніки, мистецтва тощо. Це розмежування на терміни і номени закріпилося в лінгвістиці і використовується сучасними дослідниками О.О. Реформатський, услід за Г.О. Винокуром, диференціює терміни і номени, вказуючи, що номенклатурні найменування пов'язані з поняттями, але є незчисленими і більш номінативними, а терміни пов'язані з поняттями науки (в якомусь єдиному її напрямку), можуть бути перелічені, і вони примусово пов'язані з поняттями відповідної науки, тому що словесно відображають систему понять відповідної науки.

Значення номенклатурних слів конкретніше і точніше значення термінів, номени можуть позначати предмети одиничні, і тому можуть бути і власними іменами. Наприклад, нові номени, які позначають бізнес-заклади, фірми, товари, фінансові інструменти тощо – World Trade Organization, Investor in Industry, World Equity Benchmark Shares, Emerging Market Traders Association. При цьому номенклатурні одиниці можуть розглядатися як особливий тип термінів, які співвідносяться з одиничними поняттями і актуалізують предметні зв'язки.

Таким чином ми розглянули тільки де які аспекти термінології. Необхідно наголосити, що збагачення словникового складу англійської мови у зв'язку з інформаційною революцією, а також посиленнями процесами глобалізації економічного життя потребує глибокого лінгвістичного та соціо-лінгвістичного дослідження. Одним із практичних результатів такого дослідження, на мою думку, є укладання англо-українського словника термінів, який надасть значну допомогу викладачам і перекладачам у їх практичній діяльності.